

# 神学与当代文艺思想

〔德〕汉斯·昆 伯尔等 著 徐菲 刁承俊 译 上海三联书店

无意味的艺术

不是无意义的历史

艺术中的基本信赖或基本不信赖

为人效力的艺术

以上帝的名义抗议上帝

是怎么样和可能会怎么样

陶然于生与死

《圣经》是作家创作的素材

因为我们在大地尚未感到在家里一样



# 神学与当代文艺思想

(德) 汉斯·昆 伯尔等 著 徐菲 刁承俊 译

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN  
THOUGHT IN HISTORY (ED. BY ISCS)

## 神学与当代文艺思想

---

文库主编 / 刘小枫

著 者 / [德] 汉斯·昆 伯尔 等

译 者 / 徐 菲 刁承俊

责任编辑 / 倪为国

装帧设计 / 姜 明 周艳梅

责任制作 / 钱震华

责任校对 / 张海云

出 版 / 生活·读书·新知 上海三联书店

(200020) 中国上海市绍兴路 7 号

发 行 / 新华书店上海发行所

上海三联书店·学林出版社联合发行部

(200020) 中国上海市永嘉路 25 弄 8 号

印 刷 / 上海市印刷七厂一分厂

版 次 / 1995 年 12 月第 1 版

印 次 / 1995 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 850×1168 1/32

字 数 / 178000

印 张 / 8

印 数 / 1—10000

---

ISBN7-5426-0796-0

B·64 定价 11.80 元

## 总 序

百余年来,无论欧美还是中国思想文化界,都发生了很大的变化,这就是在欧洲自然科学的知识观影响下逐渐形成和扩展的人文——社会科学学术形态。一种实证知识性的思想原则和与之相应的知识学方法构成了现代学术的品质。大学和研究机构在现代社会中的设置和扩建,为现代学术提供了制度性的基础。因此,从知识学原则和学术建制两方面看,现代学术都与传统的思想文化形态有性质上的不同。

现代学术(人文——社会科学)的首要任务是,以知识学的原则和方法检审历史和现实中的思想和社会,尽可能与意识形态保持距离地反省人类的意识理念和生活样态。在这种学术形态中,基督教神学自身作为一门传统思想学术也发生了变化,成为人文——社会科学学术的一个组成部分。

百年来,汉语的现代学术建设已初具形态和规模,无论是欧美现代学术典籍的翻译还是汉语思想学术的研究本身,已呈积极发展之势。

基督教文化不仅是欧美思想文化的传统并迄今仍是其基本结构要素,亦已成为汉语文化的一个组成部分。从现代学术的角度,研究基督教的思想和社会之历史和现实,是汉语学术界的一项任务。在汉语现代学术的百年发展史中,对基督教思想和社会的学术研究,实际最显单薄。

本文库致力建设基督教文化研究的学术领域，主要译介欧美现代学术(19世纪末以来)中基督教文化研究具有学术份量的典籍，亦刊行汉语学者的相关学术研究成果，俾益於发展中的汉语人文——社会科学以至思想文化。

文库的编译工作由我国人文学者从事，邀聘海内外资深学者为编译学术顾问。现代学术的发展很快，新概念迭出，译述之难，事者皆知。文库编、译者诚愿学术界同仁不吝指教，共臻学术。

**刘小枫博士**

1994年10月於南京



分为4类:基督教信仰者、拒绝教会认同的基督信仰者、无神论信仰者和其他宗教(如禅宗佛教)信仰者。因此,本书展示的宗教经验和宗教问题有相当广泛的覆盖面。

现代性思想家、社会学家特洛尔奇曾指出,信仰的个体化是现代社会的信仰形式之首要特徵。本书反映的当代信仰状况印证了特氏的预断。信仰的个体化突出地表现在两个方面:1. 基督信仰者与教会的集体信仰的隔膜加深;2. 宗教信念多元化,各种宗教信仰可供个人自由选择和认信。由此,基督神学面临的首要任务是,与非教会归属的基督信仰以及种种非基督信仰、甚至反基督信仰的思想对话。在这一方面,天主教神学家似乎显得比新教神学家更具主动姿态。本书即为德国图宾根大学的天主教神学家们的工作成果。

书中发表宗教见解的12位作家均为当代德语世界的著名文学家和诗人,这些谈话表明,当代作家的宗教知识和神学思想素养远不如上个世纪甚至本世纪上半叶的德语作家,有些宗教论断的随意性和浮泛性令人惊讶。可以理解,本书编者库舍尔博士在总结对话时特别提出,作家们理应有相当程度的宗教或神学的理论知识水平,如果他們要谈论宗教或在创作中涉及宗教或神学问题的话。其实,这一点不仅可应用于汉语作家,也可应用于汉语学者。

本书并未提供一场实质性的对话,尽管采用了对谈的形式。在此并没有神学思想与作家个人的信仰思想的论辩,本书编者毋宁说是努力让作家们表达个人的认信。为了反映神学思想对当代文艺的批判性反应,增强神学家与艺术家、文学家之间的对话张力,特将当代著名神学家汉斯·昆的“艺术与意义问题”收入本书,资可表达神学家参与生活世界之意义建构的对话能力。

# 目 录

(87) ..... 明徽点凡

中译本前言 ..... 刘小枫(1)

(00) ..... (新体诗蒂尔点·X同)

艺术与意义问题 ..... 汉斯·昆著(1)  
林公忌会指下味林公忌县,二  
芽致圣的限并自成并干关——

(17) 无意义的艺术 ..... (新体诗蒂尔点·X同)(3)

二、不是无意义的历史 ..... (10)  
舌耕怪回禧重聚必律廷,三

三、对艺术与意义提出的新问题 ..... (13)  
芽致圣的限并自成并干关——

(68) 四、艺术中的基本信赖或基本不信赖 ..... (17)  
林公忌会指下味林公忌县,二

五、艺术是意义的继承、预识和朗显 ..... (26)  
脂圣土山帕种限叫言致指,四

六、为人效力的艺术 ..... (35)  
已参印我替基律命知干关——

(86) 结束语 ..... (39)  
(新体诗蒂尔点·X同)

附录: 不再诱惑——与H. 克吕格尔就B. 布莱希特的一首  
帝土期雅味卦烽县,种限,正  
盘登出文由专自限前受,林公忌县,二

(811) 诗交流看法 ..... (41)  
(新体诗蒂尔点·X同)

## 神学与文学

——十二位著名德语作家谈宗教与文学 .....  
..... K.J.库舍尔编(51)

几点说明 ..... (53)

### 一、以上帝的名义抗议上帝

——关于死亡与复活  
(同K·马尔蒂的对话) ..... (60)

### 二、是怎么样和可能会怎么样

——关于作为乌托邦的圣诞节  
(同W·简斯的对话) ..... (74)

### 三、我们必须重新回到神话

——关于神话、神秘主义和对上帝的追问  
(同L·林泽尔的对话) ..... (85)

### 四、能够信仰耶稣的山上圣训

——关于政治和基督徒的参与  
(同P·黑尔特林的对话) ..... (98)

### 五、耶稣、异教徒和呼唤上帝

——关于宗教、爱情和当今的女性经验  
(同K·施图克女士的对话) ..... (113)

六、因为我们在这片大地尚未感到在家里一样

——关于上帝、耶稣和救世主

(同H·伯尔的对话) ..... (126)

七、普罗米修斯、耶稣和生活的勇气

——关于希望、信念和宗教

(同I·德赖维茨的对话) ..... (139)

八、蚁类头脑中的上帝？

——一位无神论者的质疑

(同W·施努雷的对话) ..... (151)

九、《圣经》是作家创作的素材

——论马克思主义与犹太教

(同S·海姆的对话) ..... (163)

十、乐于有自己的宗教

——关于神秘主义、童话和知识

(同B·弗里施穆特的对话) ..... (174)

十一、陶然于生与死

——关于基督教、佛教和文学的职能

(同A·穆施格的对话) ..... (187)

十二、我的宗教也许是：并不孤单

——论大公信理、上帝观念和宗教中的民族性

(同M·瓦尔泽的对话) ..... (200)

## 走向作家之路

——论宗教与文学的相互挑战…………… K.J.库舍尔(214)

作家与作品简介…………… (235)

# 艺术与意义问题

汉斯·昆著

徐非译



念爾朱乞討去後，又安插重寶爾朱乞討。為要仲懷彭祖，千尋  
餘遠散開一非我，朱乞討都是其也。發黑越而窄對太氏月舞  
一伏有跡，惡同又留爾朱乞討。國語節安箇个一下出賊宮  
朱乞討眼。引術夫參銀銀朱乞討家史朱乞討留宮祿案學轉个  
寫卷育最世眼。一、无意味的艺术

朱乞討干美景面，又安尔朱乞討美則愛景不我弄里紅奔以酒，而  
引天，失根結解八書喜具尔朱乞討引天，鍾聲前尔朱乞討干美，突照  
。哉惹里紅从錄弄，里聊奔獨異前首具空

人们经常能听到这样的说法,当代艺术环境的气氛可用伦勃朗(Rembrandt)的著名作品《图尔普博士的解剖课》来标明其特征。在这些画上,许多医生围着尸体,半死不活的人和仍能挣扎的病人在瞎忙,在现代艺术中,除了尸体、半死不活的病人以外,还有些什么呢?如果把神学家们请到病床旁来的话,许多神学家都会着实被吓了一跳:难道我们已到了这种地步?这种时常耳闻的说法真的确实吗?的确,也许实际上在病床旁只有求助于祈祷:为健康祈祷;然而,不用担心,我无意在你们面前为这据称垂死的病人的临终涂油。你们作为艺术家知道,不能指望在神学家那里会出现奇迹,而我作为神学家也不会寄望于任何对美术的既有可能性、对造型艺术的未来进行展望的先知预言家。这一点适用于建筑、音乐以及文学中的所有同类现象。你们只能指望神学提供一篇冷静的诊断报告,提供对现象的理解,或许其中也带着一丝希望。不,从一开始就要说:我不会放弃病人,我相信他会痊愈。

→A) 从一开始就会碰到这样一个困难:没有一个对艺术普遍公认的定义,正如对宗教或哲学也没有一个普遍公认的定义一样。但无疑存在着艺术的现实。正是在二十世纪,艺术的特征

在于,通过种种尝试,艺术不断被重新定义,过去的艺术概念被认为太狭窄而被摒弃。尤其是造型艺术,并非一开始就给它划出了一个确定的范围。关于艺术的定义问题,我作为一个神学家将它留给艺术史家和艺术理论家去讨论。如果艺术定义是有争议的,那么艺术的现实无可置疑地也是有争议的。所以在这里我并不是要谈关于艺术定义,而是关于艺术现实,关于艺术的经验,无论这艺术具有什么样的形式,无论它具有的界限在哪里。我就从这里谈起。

艺术和意义:这两个概念对于今天许多人来说,不是相互蕴含,而是相互排拒。我在这里想到的并不仅仅是许多从未观看过画展的人,许多认为特别抽象的、无具象的艺术是毫无意义的人,许多对此完全不理解而产生拒绝心理的人——即便他们上缴的税款还是被用来购买这些东西。我在这时想到的恰恰正是众多的现代艺术爱好者。那些早就能接受以下一大批经典现代画家的人——如梵·高(Van Gogh)<sup>①</sup>,塞尚(Cezanne)<sup>②</sup>,毕加索(Picasso)<sup>③</sup>,勃拉克(Braque)<sup>④</sup>,莱热(Leger)<sup>⑤</sup>,马蒂斯(Matisse)<sup>⑥</sup>,康定斯基(Kandinsky)<sup>⑦</sup>,蒙德里安(Mondrian)<sup>⑧</sup>,夏加尔(Chagall)<sup>⑨</sup>,柯科希卡(Kokoschka)<sup>⑩</sup>,克利(Klee)<sup>⑪</sup>,“桥社”(“Die Brücke”)<sup>⑫</sup>和“青骑士”(“Blaue Reiter”)画家群,贾科梅蒂(Giacometti)<sup>⑬</sup>,摩尔(Moore)<sup>⑭</sup>直到马克斯·恩斯特(Max Ernst)<sup>⑮</sup>甚至达利(Dali)<sup>⑯</sup>。这些现代艺术爱好者常自问:出现的一切是否已把我们带得太远了?所有因新的实验性技巧和技法而发现的美洲新大陆都会凯旋般地载入世界艺术史册吗?行动派(Action Painting),大色域绘画(Colour-field),锋刃画(Hard-Edge Malerei),光效应艺术(Op-Art),流行艺术

(Pop—Art), 或者甚至照像写实主义绘画(Foto—Realismus)、混合媒介艺术(Mixed—Media Kunst)等真的体现了对现代艺术原则卓有成效的继承与发展吗?它们是否是对这一原则的重复、淡化和消解呢?我乐意承认,我也常带着疑惑问自己:当代艺术会如何继续下去,我们这个世界还有哪些主题没有得到艺术的展现,还有哪些造型原则没有被采纳,还有哪些新的技术不曾被尝试过,还有哪些艺术上的“行动”不曾引起重视,还有哪些会引起惊人的意外效果的艺术画展未曾被安排,还有哪些禁忌不曾被触犯;以致到如今这个人们还能否再向前跨越的境地?无论是几何,还是梦幻;无论是精制品还是粗劣品;无论是随意找来的物体还是周遭物;无论是用铝、聚苯稀还是用排泄物,无论是用铁钉,用破烂废品,还是用残渣余食;无论是光效应艺术,流行艺术或是色情艺术(Porno);无论是单色画(monochrom),无形画(informell),系列画(Seriell)或是概念艺术(Ronzeptionell);无论是画报的裁剪引证,招贴广告,或是对古典大师们的神圣不可侵犯的作品的夸张模仿、肆意嘲弄……所有一切都已尝试过——直到把所有的招数都用尽。

您们肯定能恰当地理解我的意思:我并不是想将所有的一切都抛入一个大锅中去搅和,以致忽略那些运用新颖材料的艺术家们所做出的巨大成绩,我不属于那种事先就否定当代艺术中那些具有创造性和革新可能性的人。我当然知道:古典大师们从来就不是保守分子,而是革新者。大多数具有独创性的艺术风格标志在一开始都遭人斥骂。艺术的终结已是老生常谈,然而令人惊异的艺术发展却将那些预测判罚为谎言。可是,我仍以为不能那么轻易地给现代艺术所面临的一

些突出矛盾下总结论:有如此之多的挑衅,如今已不知何为挑衅性;有如此之多的反叛已找不到接收者;有如此之多的喧哗,听众却少得可怜;在学院中有如此之多的反学院派;有如此之多的由权势集团资助的艺术革命家;有如此之多的靠自己宣称“艺术已死”、“丢弃艺术”和“无艺术的艺术”而竟能活得很好的艺术家……。

这里出现了一个迫切的问题:当代艺术的最新发展难道不会使艺术失去几千年来的历史遗产,从而丧失艺术曾具有的伟大意义的潜能?当代艺术难道不会因它对所有审美媒介和标准的激进质询,而使艺术遭受对自身的意义以及人类的巨大意义彻底毁灭的危险,并最终招致自身的完结?您们会原谅我提出这样一个异端的问题:艺术是否并不太重要,以至于艺术家们可以任凭自己的随心所欲来处置它?

如要在今天写有关“先锋派的危机”的文章,就会与十年前大不一样。尽管如此,仍旧有这样一些博学的、富有理解力的当代阐释家们在写这样的题材,例如:E·卢西—史密斯(Edward Lucie-Smith);德国的E·波康(Edward Beaucamp);美国的S·亨特(Sam Hunter);意大利艺术史家G·C·阿尔岗(Giulio Carlo Argan)——这位意大利马克思主义者,还是洋洋大观的《20世纪艺术史》的编者。1977年他在《现代艺术》最新版的绪言中以极为悲观主义的论调谈到了这样一种观点:本世纪最初30年,艺术创造力旺盛,艺术家人才辈出,二次世界大战后,便出现了危机的症候,然而在今天——即又过了30年之后,尽管有多得惊人的艺术品产生出来,这一危机却达到了顶点。依阿尔岗之见,艺术已成为了炼金术般无能的东西,只是在人们的下意识中它还具有传染